

اتفاقية تعاون علمي

بين

كلية الزراعة - جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

كلية الزراعة - جامعة قرطبة في اسبانيا

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما والعلاقات الثقافية المستمرة بين البلدين ورغبة منهما في تعميق وتعزيز التعاون بينهما في جميع المجالات العلمية المشتركة. قررا عقد اتفاق التعاون المشترك كما يلي:

المادة الأولى: تبادل الزيارات:

1. يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة وطويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريس والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تحدد من قبل الطرفين باتفاقيات خاصة.
2. يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الإمكانيات العلمية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية .
3. تبادل إعارة أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة في كل منهما.

المادة الثانية: العمل العلمي المشترك :

1. يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كلا منهما.
2. يتعاون الطرفان في إجراء البحوث العلمية المشتركة ذات الطابع الاستراتيجي.
3. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى والاجتماعات التي تعقد لدى كل طرف .
4. يتعاون الطرفان في مجالات الدراسات والاستشارات والخبرات المختلفة.

المادة الثالثة : الدراسات العليا والبحث العلمي :

1. يقوم الجانبان بوضع وتنفيذ خطط الإشراف المشترك على رسائل الدراسات العليا .
2. يتعاون الجانبان في تقييم رسائل الدراسات العليا من خلال الأنظمة النافذة لديهما .
3. يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما .

4. يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزعم القيام بها.
5. إجراء بحوث علمية مشتركة .
6. يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكتب الصادرة عن كل منهما.
7. إشراك كلية الزراعة في جامعة البعث في مجالات تعاون كلية الزراعة في جامعة قرطبة مع مجموعة Olivotec الإسبانية المختصة بأشجار الزيتون وصناعة زيت الزيتون.

المادة الرابعة : الشروط المالية :

يتفق بالمراسلات الرسمية على تحمل نفقات الزيارات المتبادلة أو على تكاليف أي أنشطة علمية مشتركة أخرى.

المادة الخامسة: إنشاء لجنة مشتركة:

سوف يتم إنشاء لجنة مشتركة مؤلفة من ممثلين اثنين من كل جامعة تكون مهمتها تسهيل تطوير اتفاقيات متخصصة ومراقبتها وحسن تنفيذها

المادة السادسة: أحكام عامة :

1. تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين.
 2. تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإنهاءها قبل ثلاثة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية.
 3. يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما.
- حررت هذه الاتفاقية بثلاثة لغات العربية والانكليزية والاسبانية على نسختين أصليتين متساويتين في القوة القانونية .

عميد كلية الزراعة - جامعة قرطبة

عميد كلية الزراعة - جامعة البعث

أ.د ألفونسو غارسيا فيرير

أ.د غسان تلي

مصدق :

رئيس جامعة قرطبة

رئيس جامعة البعث

أ.د. خوسيه ماتويل رولدان نوغوراس

أ.د. عامر فاخوري

2008/ / تاريخ التوقيع :

Acuerdo de Cooperación Científica

entre

*la Facultad de Agricultura de la Universidad AL-Baath de la República
Arábica Siria*

y

*la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y Montes de la
Universidad de Córdoba*

Con el deseo de aumentar las relaciones de cooperación científica entre las dos Universidades arriba mencionadas y de acuerdo con las continuas relaciones culturales entre nuestros dos países, la Universidad AL-Baath de la República Arábica Siria y la Universidad de Córdoba en España acuerdan los siguientes términos de cooperación:

Primero: Visitas:

1. Intercambio de visitas de larga o corta duración de los miembros de personal académico y de investigación, con el objetivo de impartir conferencias, enseñar, formar, conocer y realizar investigaciones científicas durante un periodo definido por las dos partes a través de Convenios específicos.
2. Movilidad de alumnos licenciados y posgraduados en los diferentes campos científicos para beneficiar las posibilidades de cada parte en la formación y realización de investigaciones científicas.
3. Movilidad de personal docente de ambas Universidades durante un año renovable siguiendo las regulaciones imperantes en cada Universidad.

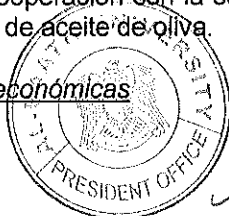
Segundo .Actividades Académicas

1. Ambas partes intercambiarán documentos e información para fomentar la investigación científica y educación superior de cada una de ellas.
2. Ambas partes cooperarán en la dirección de investigaciones científicas comunes de naturaleza estratégica e interés común
3. Ambas partes intercambiarán invitaciones para participar en conferencias, simposios, exhibiciones, talleres de trabajo y otras actividades científicas y académicas y encuentros que lleven a cabo cada universidad.
4. Ambas partes cooperarán en los ámbitos de estudio, consultas y habilidades diferentes.

Tercero: estudios de postgrado e investigación científica

1. Ambas partes determinarán conjuntamente planes para la supervisión conjunta de los estudiantes de posgrado.
2. Ambas partes cooperarán en la evaluación de tesis de estudios superiores a través de las regulaciones vigentes en cada una de ellas.
3. Ambas partes intercambiarán currícula y regulaciones de estudios superiores de cada una de ellas.
4. Cada parte informará a la otra sobre los campos y los temas de investigación científica que están realizando o realizarán.
5. Realizar investigación científica conjunta.
6. Ambas partes intercambiarán publicaciones, prospectos y revistas publicadas por cada parte.
7. La Escuela Superior de Ingenieros Agrónomos y Montes de la Universidad de Córdoba ayudará a la Facultad de Agricultura de la Universidad AL-Baath para participar en sus campos de cooperación con la sociedad española OLIVOTEC especializada en olivos y en la fabricación de aceite de oliva.

Cuarto: Condiciones económicas



San Fernando

C

Se acordará por Convenios específicos la cobertura de los gastos (dietas) por las Visitas o cualquier otra actividad científica en conjunto.

Quinto: Establecimiento de una Comisión Mixta

Para facilitar la elaboración de los Convenios Específicos, su seguimiento y cumplimiento, se constituirá una Comisión Mixta integrada por dos representantes de cada parte.

Sexto : la validez del acuerdo

1. El acuerdo se considerará efectivo durante 5 años desde la fecha de su firma por las autoridades implicadas en ambas partes de acuerdo con las regulaciones vigentes de cada parte.
2. El acuerdo se renovará automáticamente a menos que sea rescindido por cualquiera de las partes comunicándolo por escrito con tres meses de antelación.
3. Cualquier enmienda o cambio o adición de cualquier término de este acuerdo deberá asumirse después de tratarlo y aprobarlo formalmente por las dos partes; y se considerará efectivo después de que sea ratificado por las dos partes de acuerdo a las reglas vigentes de cada una de ellas.

El acuerdo se compila y firma el 30 de julio de 2008, en dos copias en inglés, español y árabe con la misma validez en todas ellas.

Universidad de Córdoba

Prof. Dr. Alfonso García Ferrer
Director de la Escuela Técnica
Ingenieros Agrónomos y Montes Agricultura

Universidad AL-Baath

Prof. Dr. Ghassan Telli
Decano de la Facultad de Superior de

Ratificado por

Por la Universidad de Córdoba



Prof. Dr. José Manuel Roldán Noguera
Rector de la Universidad de Córdoba



Por la Universidad AL-Baath

Prof. Dr. Amer Fakhouri
Presidente de la Universidad AL-Baath

18.10.2008

Agreement of Scientific Cooperation

Between

Faculty of Agriculture-Al Baath University in Syrian Arab Republic

&

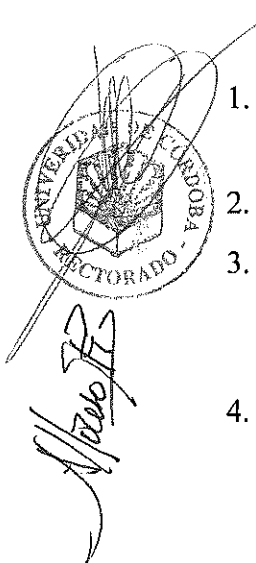
Faculty of Agriculture- University Cordoba in Spain

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between the above-mentioned two Universities and in accordance with the continual cultural relations between our two countries, Al-Baath University in Syrian Arab Republic and the University of Cordoba in Spain have agreed upon the following cooperation terms:

First: The exchange of visits:

1. Exchange of short and long term visits of academic and research staff members, at the aim of lecturing teaching, training, acquaintance and conducting scientific researches for a period defined by the two parts through specific agreements.
2. Exchanging bachelor students and postgraduates in different scientific fields to benefit scientific possibilities of each part for training and conducting scientific researches.
3. Exchanging teaching staff members of both Universities for one year renewable due to prevailing regulations of each University.

Second: Exchange the Academic Activities:

- 
1. Both parts exchange documents and information that serve the scientific research and higher education at each one of them.
 2. Both parts cooperate in conducting mutual scientific researches of strategic nature.
 3. Both parts exchange invitations to participate in conferences, symposiums, exhibitions, workshops and other academic and scientific activities and meetings held in each University.
 4. Both parts cooperate in the fields of studies, consultations and different expertise.

Third: Postgraduate studies and Scientific Research:

Amr Fakhrani



[Handwritten signature]

1. Both parts set together plans for joint supervision of postgraduate students.
2. Both parts cooperate in evaluating high studies thesis through prevailing regulations of each of them.
3. Both parts exchange curricula and regulations of high studies of each one of them.
4. Each part informs the other about the fields and subjects of scientific research they are conducting or will conduct.
5. Conducting joint scientific research.
6. Both parts exchange publications, prospectuses and periodicals issued by each part.
7. Faculties of Agriculture at the university of Cordoba helps the faculty of Agriculture at Al-Baath University to participate in its cooperation fields with the Spain association Olivotec specialized in olive trees and in manufacturing olive oil.

Fourth: Financial conditions:

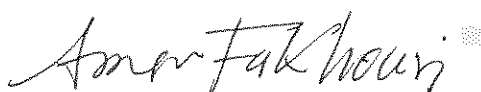
By official correspondence shall be agreed upon the coverage of expenses due to visits or any other mutual scientific activities.

Fifth. Establishment of a Joint Committee

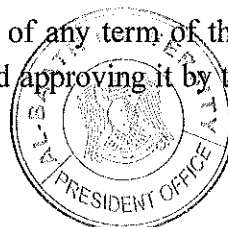
To facilitate specific agreements development, monitoring and compliance, a joint commission will be established and will be composed of two representatives from each party.

Sixth: The validity of agreement:

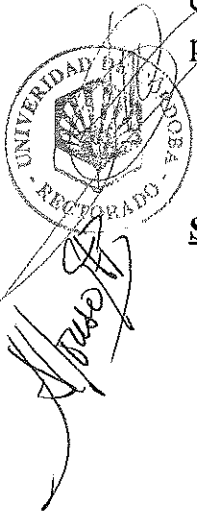
1. The agreement is considered effective, for 5 years, from the date of its signature by the concerned authorities in both parts in accordance with prevailing regulations of each part.
2. The agreement is renewed spontaneously unless it is terminated by either part at three- months notice in writing.
3. Any amendment or change or addition of any term of this agreement should be undertaken after formally discussing and approving it by the two parts; and it will



Amar Fakhour



Handwritten signature.



be considered effective after ratifying it by the two parts according to the prevailing rules of each one of them.

The agreement is complete and signed on 30/07/2008 in three copies in English, Arabic and Spanish with equal validity for both.

The University of Cordoba

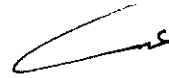


Prof. Dr. Alfonso Garcia Ferrer

Director of the Escuela Tecnica

Ingenieros Agronomos y Montes

Al-Baath University

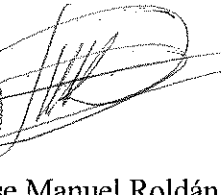


Prof. Dr. Ghassan Telli

Dean of faculty of Agriculture

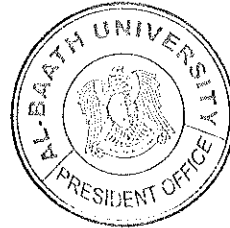
Ratified by

For the University of Cordoba



Prof. Dr. Jose Manuel Roldán Nogueras

Rector of the University of Cordoba



For Al-Baath University



Prof. Dr. Amer Fakhouri

President of Al-Baath University